



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๘ มกราคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ศาลสูงอังกฤษพิพากษายืนห้ามมิให้มีการค้างาช้าง		

(๘ มกราคม ๒๕๖๓) เมื่อวันที่ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ศาลสูงแห่งสหราชอาณาจักรได้พิพากษายกคำร้องที่ยื่นโดยกลุ่มผู้ค้าวัตถุโบราณที่ขอให้ศาลตัดสินว่ากฎหมายงาช้าง ค.ศ. ๒๐๑๘ (๒๕๖๑) ไม่ชอบด้วยกฎหมาย ทั้งนี้ กฎหมายฉบับดังกล่าวได้บัญญัติขึ้นโดยมุ่งหมายที่จะห้ามมิให้ดำเนินกิจกรรมการค้างาช้างภายในสหราชอาณาจักร

กลุ่มผู้ค้าวัตถุโบราณได้ยกอ้างเหตุผลสำคัญสองประการในประเด็นความชอบด้วยกฎหมายของกฎหมายฉบับดังกล่าว ประการแรกคือ ด้วยเหตุที่สหภาพยุโรปหรืออียูมีอำนาจในการควบคุมจัดการในประเด็นนี้ สหราชอาณาจักรจึงไม่มีอำนาจในการออกกฎหมายในลักษณะที่เข้มงวดกว่าที่สหภาพยุโรปจะบัญญัติในส่วนของกฎหมายสหภาพยุโรปปรากฏข้อยกเว้นต่าง ๆ ที่อนุญาตให้มีการค้าวัตถุโบราณที่เป็นงาช้างได้ หากการค้านั้นเกิดก่อนระยะเวลาที่กำหนดโดยมีจำเป็นต้องครอบครองใบอนุญาต และกฎหมายยังควบคุมการนำเข้าและการส่งออกสินค้าดังกล่าวจากสหภาพยุโรปไปยังประเทศที่สามอื่น เหตุผลประการที่สองคือ หากสหราชอาณาจักรสามารถออกกฎหมายที่เข้มงวดกว่ากฎหมายของสหภาพยุโรปได้โดยอิสระ การห้ามค้าวัตถุโบราณงาช้างในสหภาพยุโรปและประเทศที่สามดังกล่าวย่อมไม่ได้สัดส่วนภายใต้กฎหมายสหภาพยุโรป กฎบัตรสิทธิขั้นพื้นฐานของสหภาพยุโรป และอนุสัญญายุโรปว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

อีกทั้ง กลุ่มผู้ค้าวัตถุโบราณยังโต้แย้งอีกว่าการสั่งห้ามการค้าวัตถุโบราณที่มีส่วนประกอบหรือทำมาจากงาช้างจะไม่เป็นการส่งเสริมให้บรรลุเจตนารมณ์พื้นฐานของกฎหมายฉบับนี้

ทั้งนี้ ศาลสูงได้ยกคำร้องดังกล่าว โดยระบุว่า สหราชอาณาจักรมีอำนาจในการออกกฎหมายสิ่งแวดล้อมที่เข้มงวดกว่ากฎหมายของสหภาพยุโรป เนื่องจากกฎหมายด้านสิ่งแวดล้อมเป็นกฎหมายที่ฝ่ายสหภาพยุโรปและสหราชอาณาจักรต่างมีเขตอำนาจในการออกกฎหมายร่วมกัน และศาลยังได้ระบุอีกว่า กฎหมายฉบับนี้ไม่มีความเกี่ยวข้องกับกฎบัตรสิทธิขั้นพื้นฐานของสหภาพยุโรปแต่อย่างใด เนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับการเวนคืนทรัพย์สิน และการสั่งห้ามดังกล่าวถือว่าได้สัดส่วนแล้ว

ในส่วนของเอกสารเผยแพร่ข่าวของกระทรวงสิ่งแวดล้อม อาหาร และกิจการชนบท ระบุว่า เนื่องจากกฎหมายฉบับนี้จะต้องมีการออกกฎหมายลำดับรองเพื่อใช้บังคับต่อไป ส่งผลให้การบังคับใช้กฎหมายฉบับนี้ คาดว่าจะเริ่มต้นในช่วงต้นปี ๒๕๖๓ นี้

ภูมิหลังของกฎหมายฉบับนี้

รัฐบาลอังกฤษได้จัดให้มีการรับฟังความคิดเห็นและสรุปรายงานว่าการสั่งห้ามค้างาช้างโดยเด็ดขาดเป็นสิ่งจำเป็น เพื่อส่งเสริมการอนุรักษ์ประชากรงาช้างด้วยวิธีการยุติการลักลอบล่างาช้าง ซึ่งสอดคล้องกับคำมั่นที่รัฐบาลให้ไว้ในคำแถลงนโยบายหาเสียงของพรรคอนุรักษนิยมที่จะพิทักษ์รักษาพันธุ์สัตว์หายาก และเป็นการแสดงให้เห็นว่า “สหราชอาณาจักรมีจุดยืนที่จะไม่ยอมรับการค้างาช้างที่จะสนับสนุนการลักลอบล่าสัตว์ และเป็นการส่งสัญญาณว่าควรจะดำเนินการในลักษณะเดียวกันทั่วโลก” อีกทั้ง กระทรวงสิ่งแวดล้อม อาหาร และกิจการชนบทยังได้แสดงความกังวลว่า “ช่องทางตลาดที่ถูกกฎหมายเปิดโอกาสให้กับอาชญากรในการเปลี่ยนสินค้างาช้างที่เพิ่งลักลอบล่าให้เสมือนเป็นสินค้างาช้างเก่าที่มีอยู่แต่เดิม”

ในคำวินิจฉัยของศาลในคดีนี้ ศาลสูงได้บรรยายสรุปถึงนโยบายของรัฐบาลในการออกกฎหมายข้างนี้ ดังนี้

ความจำเป็นที่จะต้องมีกฎหมายที่เข้มงวดยิ่งขึ้นเกิดมาจากเหตุผลที่ว่า แม้ปัจจุบันจะมีการคุ้มครองในภาพรวมภายใต้สนธิสัญญาระหว่างประเทศและกฎระเบียบต่างๆ แต่ระหว่างช่วงปี ๒๕๕๐ ถึง ๒๕๕๗ จำนวนสุทธิโดยประมาณของช้างสะวันนาในทวีปแอฟริกาตกลงกว่าร้อยละ ๓๐ หรือเทียบเท่ากับจำนวนช้างกว่า ๑๔๔,๐๐๐ เชือก อันสืบเนื่องมาจากการลักลอบล่าสัตว์เป็นสำคัญ หากอัตราการลดลงดังกล่าวดำเนินต่อไปอย่างต่อเนื่อง จะทำให้ประชากรช้างในบางประเทศของแอฟริกาอาจสูญพันธุ์ในอีกไม่กี่ปีข้างหน้าได้ โดยช้างถือเป็นสัตว์สายพันธุ์หลักที่สำคัญยิ่ง และนอกจากโคกนากรรมที่อาจเกิดขึ้นอันเป็นผลกระทบทางตรงแล้วผลกระทบทางอ้อมต่อสิ่งแวดล้อมก็เกิดขึ้นเป็นวงกว้างด้วย

การสั่งห้ามตามกฎหมายข้าง ค.ศ. ๒๐๑๘ นี้ได้ขยายความให้รวมถึงวัตถุใดที่ทำจากหรือมีส่วนประกอบของงาช้าง และครอบคลุมถึงการค้าที่เกี่ยวข้องกับการซื้อขายงาช้าง การเป็นตัวกลางซื้อขายหรือให้เช่างาช้าง การเก็บรักษาขงาช้างเพื่อขายหรือให้เช่า และการนำเข้าหรือส่งออกงาช้างเข้าไปหรือออกจากสหราชอาณาจักรเพื่อขายหรือให้เช่า อีกทั้ง การสั่งห้ามดังกล่าวไม่กระทบกระเทือนต่อการถือครองกรรมสิทธิ์ในงาช้างหรือวัตถุอื่นใดที่มีส่วนประกอบของงาช้าง และไม่ห้ามการตกทอดมรดกซึ่งวัตถุดังกล่าว นอกจากนี้ การฝ่าฝืนไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัติของกฎหมายฉบับนี้อาจต้องโทษจำคุกไม่เกินห้าปี หรือโทษปรับ หรือทั้งจำทั้งปรับด้วย

ที่มาของข่าว :	https://www.loc.gov/law/foreign-news/article/united-kingdom-court-upholds-ivory-ban/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๘ มกราคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.loc.gov
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๔/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ